Porównanie tłumaczeń I Królewska 12:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (On) jednak odrzucił radę starszych, której mu udzielili, i (poszedł) radzić się chłopców,\* którzy z nim wyrośli, którzy (teraz) stawali przed nim.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rechabeam jednak zlekceważył tę radę, której udzielili mu starsi, i udał się po radę do chłopców, do młodych, którzy z nim wyrośli, a teraz pełnili przy nim służbę: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale on odrzucił radę starszych, którą mu dali, i radził się młodzieńców, którzy razem z nim wzrośli i którzy stawali przed nim; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale on opuściwszy radę starszych, którą mu podali, wszedł w radę z młodzieńcami, którzy z nim wzrośli, a którzy stawali przed nim; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który opuścił radę starych, którą mu byli dali, i radził się młodzieńców, którzy z nim wychowani byli i stawali przed nim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale on zaniechał rady, którą mu dawali starsi. Natomiast zasięgnął rady młodzieńców, którzy razem z nim wzrastali i stanowili jego otoczenie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz on odrzucił radę starszych, której mu udzielili, a poszedł za radą młodzieńców, którzy z nim wyrośli, a obecnie byli w jego orszaku. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz on odrzucił radę, której mu udzieliła starszyzna i poradził się młodzieńców, którzy z nim wyrośli i stanowili jego otoczenie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Roboam jednak odrzucił radę, której udzielili mu starsi i zwrócił się do młodych ludzi, którzy razem z nim wzrastali i byli jego osobistymi doradcami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Roboam jednak] odrzucił radę starszych, którą mu dali. Zasięgnął rady młodszych swoich rówieśników, którzy byli jego zaufanymi, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він оставив раду старшин, яку йому порадили, і вчинив раду з слугами вигодованими з ним, що стояли перед його лицем, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | On jednak odrzucił tą radę, jaką mu dali starsi oraz poradził się młodych, którzy się z nim wychowali i teraz byli przy nim na służbie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On jednak odrzucił radę udzieloną mu przez starszych i zaczął się naradzać z młodzieńcami, którzy z nim wyrośli, a teraz mu usługiwali. ” |

1. 1) <x>290 3:4-5</x>; <x>140 11:1-4</x> [↑](#footnote-ref-2)